



## Brasil e Lituânia: novos tempos



Ricardo A. Setti(\*)

Um é situado nos trópicos, tem uma grande área e apenas 500 anos de história. O outro fica no norte da Europa, ocupa um território pequeno e sua história remonta a oito séculos. No entanto, esses dois países, Brasil e Lituânia, tão diferentes em tanta coisa, são unidos por laços muito fortes: nas veias de centenas de milhares de brasileiros corre o generoso sangue lituano. Descendentes de lituanos estão em todas as áreas da vida brasileira, dos negócios à política, da indústria aos esportes e à cultura.

O acaso histórico está fazendo com que os dois países comecem 2003 com novidades na política. O Brasil tem um novo presidente, Luiz Inácio Lula da Silva. A Lituânia também acaba de eleger um novo chefe de Estado, Rolandas Paksas. O brasileiro, empossado no dia 1º de janeiro, chefia um governo de centro-esquerda. O lituano, que toma posse em fevereiro, é um liberal de centro-direita. Mas ambos representam um misto de mudança e de continuidade.

"Mudança" foi a palavra-chave do discurso de posse de Lula. "Vote por mudança" foi o slogan que levou Paksas a uma surpreendente vitória com 55% dos votos no segundo turno, no dia 5 de janeiro, derrotando o atual presidente, Valdas Adamkus, que havia sido o vencedor do primeiro turno, em dezembro.

Se ambos propõem mudanças, nem por isso rejeitam a herança que receberam do governo anterior. Lula quer erigir sua política social com base na estabilidade econômica, e mantém fundamentos importantes da economia construídos pelo ex-presidente Fernando Henrique Cardoso. Paksas promete um combate duro à corrupção e à criminalidade, e quer melhorar o padrão de vida dos lituanos. Mas pretende apoiar firmemente as principais prioridades do primeiro-ministro de centro-es-

querda Algirdas Brazauskas, do Partido Democrático Trabalhista, no poder há um ano e meio: ingresso da Lituânia na União Européia e na OTAN, a aliança militar ocidental; manter boas relações com todos os vizinhos; e praticar uma ativa diplomacia econômica.

Claro que as diferenças entre os dois são muitas, a começar pelas pessoais. Paksas, 46 anos, um ex-piloto de acrobacias e empresário que entrou na política há apenas cinco anos, foi duas vezes primeiro-ministro, por períodos curtos, e duas vezes prefeito da capital da Lituânia, Vilnius. Lula, 57 anos, foi operário e sindicalista e, antes da Presidência, tinha exercido apenas um cargo público, o de deputado. Mas ambos compartilham a abertura de novos caminhos na política: Lula fundou um partido, o PT, em 1980, que hoje está na Presidência. Paksas, depois de militar em outros partidos, resolveu fundar o seu Liberal Democrático, no ano passado.

Tal como os dois presidentes, Brasil e Lituânia, além dos laços de sangue que os unem, também compartilham o desafio de libertar-se do passado e seguir novos caminhos. A Lituânia, anexada em 1940 pela extinta União Soviética, conheceu cinco décadas de tirania antes de voltar a ser independente, em 1991. O Brasil voltou a ser um país democrático em 1985, depois de um quarto de século de ditadura militar. Ambos os países querem integrar-se a seus vizinhos: o Brasil investe no Mercosul e negocia a Alca com os Estados Unidos; a Lituânia está prestes a tornar-se membro da União Européia e da OTAN.

Com liberdade e democracia, cada um à sua maneira, o Brasil e a Lituânia, países amigos e irmãos, ajudam a construir um futuro de paz e de harmonia.

(\*) Ricardo A. Setti, jornalista, foi diretor da Editora Abril, editor-chefe de O Estado de S. Paulo e diretor do Jornal do Brasil em São Paulo. É articulista da revista Exame e colabora em diferentes publicações.

## Brazilija ir Lietuva: nauji laikai



Pirmasis tropikų milžinas ir 500 metų istorijos.

Antrasis mažas kraštas Šiaurės Europoje, su aštuonių šimtmečių istorija (buvęs Europos milžinu viduramžių pabaigoj). Bet, nors tie abu kraštai taip skirtingi kai kuriais atvejais, juos jungia kraujo ryšys: daugelyje brazilų šeimų jau yra gero lietuviško kraujo. Daug lietuviškos kilmės žmonių čia dalyvauja ekonomijoje, politikoje, sporte ir kultūriniame gyvenime.

Atsitiktinai, politikoj istorija sugretino juos abu šiais 2003 metais. Brazilija turi naują prezidentą, Luiz Inácio Lula da Silva. O Lietuva išrinko Rolandą Paksą. Brazilas jau pradėjo darbą nuo sausio pradžios, jisai centro kairysis. Lituvis perims valdžią vasario vidury, jisai centro dešinysis liberalas. Betgi jie nori permainų kaip politikoj, taipogi ir ekonomijoje.

"Permaina" buvo Lula žodis jo pirmutinėj kalboj į tautą.

"Balsuokite už permainą" žodžiai kurie davė 55% visų balsuotojų Paksui. Tuo būdu jisai laimėjo prieš dabartinį prezidentą Valdą Adamkų, laimėjusį pirmame ture gruodžio mėnesį.

Nors jie abu žada permainas, bet nė vienas atmeta visa tai ką buvusieji prezidentai padarė. Lula statys savo ekonominę ir socialinę politiką ant tvirtų Fernando Henrique Cardoso sukurtu pamatų. Paksas stipriai kovos prieš korupciją ir kriminalistus. Bet rems kai kurias idėjas pirmojo ministro Algirdo Brazausko, darbininkų demokratų partijos, pramatytas maždaug už pusantur metų: Lietuvos įvedimas į OTAN (militarinė Eu-

ropos Unija); geri santykiai su visais kaimynais; laikytis geros diplomatijos ekonominėj srityj.

Be abejonės jie abu yra visiškai skirtingi, pradėdant nuo asmenybių. Paksas, 46 metų, ex pilotas akrobatas, ex industrialas, politikoje vos penkeri metai, buvo išrinktas du kart pirmuoju ministru, trumpais perijodais, ir du kartus Vilniaus meru.

Lula, 57 metų, darbininkas ir sindikalistas, beto dar, prieš tapdamas prezidentu, buvo išrinktas ir deputatu. Dar viena paralelė tarp jų: Lula įkūrė PT partija 1980, kuri dabar yra valdžioj. Paksas, kuris perėjo kelias partijas, praeitais metais nusprendė įkurti savo partiją Liberalų Demokratų.

Lygiai taip pat kaip abu prezidentai, Brazilijos ir Lietuvos, ne tik yra tampriai surišti kraujo ryšiais, bet juos abu riša tas užsibrėžtas noras atsikratyti senove ir eiti naujais savitais keliais. Lietuva, kurią Sovietų Sąjunga buvo užgrobusi 1940 metais, ir vėliau 1944, buvo vėl Sovietų žiauriai užgrobta ir kankinama laike 50 metų, ir tik 1991m. vėl tapo nepriklausoma. Gi Brazilija vėl tapo demokratiška valstybe 1985 metais, po ketvirčio šimtmečio militarinės diktatūros. Dabar abu kraštai nori glaudžiai bendradarbiauti su savo kaimynais: Brazilija investuoja į Mercosul ir veda derybas su USA dėl Alcos; Lietuva jau greit taps OTAN ir Europos Unijos narys.

Laisvi ir demokratiški, kiekvienas savo būdu, Brazilija ir Lietuva, draugingi ir broliški kraštai, padeda kurti harmoniją ir santaiką ateičiai.

Išvertė A. Boguslauskas

**Expediente**

Informativo Mensal da Comunidade  
Lituana de São Paulo - Brasil

**Direção**

Pe. Petras Ruksys e Vytautas J. Bacevicius.

**Conselho Editorial**

Cônsul da Lituânia em São Paulo  
Jonas Valavicius  
Pe. Petras Ruksys, Adilson Puodziunas,  
Eduardo Pazikas, Jonas Jakatavinski  
e Roberto Karsokas Fº.

**Redação Equipe Musu Lietuva**

e-mail: musulietuva@terra.com.br

**Coordenação**

Silvia Minconi e Roberto Karsokas Fº.

**Coordenação Financeira**

Paulius Jurgilas e Vytautas J. Bacevicius

**Jornalista Responsável**

Lina A. M. Cumauskas MTB 17557

**Administração**

Rua Inácio, 671 Vila Zelina  
CEP 03142-001  
Fone: (11) 5682-4303

**Participaram desta edição:**

Janina Valaviciene, Adilson Puodziunas,  
Silvia Minconi, Aleksandras Boguslauskas,  
Jonas Jakatavinsky, Sandra M. Petroff,  
Jorge Prokopas e  
Aurélija D. Vougarelis

Os textos publicados  
são contribuições voluntárias,  
não podendo ser reproduzidos  
sem prévia autorização.

Eles são de responsabilidade  
de seus autores

**Assine ou  
Anuncie no Jornal  
"Mūsų Lietuva"**



**Contato**  
Roberto Karsokas Filho

Fone: 5682-4303

## Nossos leitores escrevem



### Só para entender...

Como é feita a seleção de jovens premiados com a bolsa de estudos no curso de idioma lituano no Colégio 16º. Vasario, na Alemanha?

Andrius Adamavicius participou com seu irmão, durante 5 anos consecutivos nos grupos de danças Nemunas e Rambynas. Elogiado por muitos, representou durante esses anos a colônia lituana do Brasil em diversas apresentações, e agora já documentado cidadão lituano. Com uma família de avós paternos e maternos, pais, tias e irmão ativos e sempre presentes

na colônia colaborando sempre que necessário, não foi o suficiente para conseguir a bolsa de estudos para o Colégio 16º. Vasario. A justificativa dada foi de que não poderia participar porque já tem 20 anos de idade. Mas ainda este ano, foram para o colégio jovens com idade superior e um dos jovens havia participado apenas por uma semana no Suvaziavimas. Há pouco tempo, um rapaz do interior de São Paulo, que nunca havia participado de qualquer atividade nem antes nem depois do curso, também foi premiado.

Outro exemplo - acredi-

tem Erik, um jovem que participa há vários anos dos grupos de Escoteiros e Rambynas, auxilia o padre nas missas e várias outras atividades, também não conseguiu este prêmio e recebeu a mesma resposta com a desculpa dos 20 anos, e ele nem tem esta idade ainda.

Este protesto pode servir para a mudança de consciência dos nossos dirigentes, para que no futuro, os jovens descendentes de lituanos continuem frequentando a comunidade por muitos anos.

João Roberto e  
Laima Adamavicius

### Pasiūlijimas

Manau kad šio laikraščio tikslas ne tiktai palaikyti lietuviška kalba, kultūrą Brazilijos lietuvių tarpe, tačiau taip pat ir užsiauginti naują lietuviškai skaitančią lietuviukų kartą. Mes, suaugusieji, ne tik turėtume rodyti pavyzdį, tačiau ir skatinti mūsų atžalas skaityti lietuviškai. Tad norėčiau pasiūlyti bent viena "Mūsų Lietuvos" puslapį skirti mūsų mažiausiems. Gyvenu toli nuo S.Paulo, tad neturiu galimybės labai prisidėti prie lietuviškos palaiky-

mo. Tačiau XXI amžiuje, egzistuojant interneto pasauliui, viskas darosi daug paprasčiau. Mano ideja yra spausdinti lietuviškas pasakas, mįsles, žaidimus, ir tt. vaikučiams pradėdant nuo 4 metų amžiaus ir jie galėtų dalyvauti su tėvelių pagalba.

Cia bus mano Naujų Metų dovana mūsų lietuviukams.

Aurelija Dulevičiute Voulgarelis  
(Cabo Frio, RJ)  
\*Redakcija dėkoja Aurelijai, ir pradeda naują puslapį ŽVAIGŽDUTE šį mėnesį!

### Gerbiamieji

Labai buvo malonu susipažinti su naują "Mūsų Lietuva". Nuoširdžiausi sveikinimai už tokia vertingą ir reikiamą iniciativa. Lietuva stengiasi atsinaujinti ir rasti naują formą kuri atidarytų žmonėms naujas galimybes laisvam gyvenime ir plačiam pasaulyje. Jūs pradėjote atnaujinima mūsų padangėje! Daug pasisekimo!!!

Algimantas Žibas (SP)

### Gerbiamieji,

Gavau Jūsų pasiūsta Mūsų Lietuvos spalvuotą numerį. Labai gražus! Dėkoju už Jūsų paramą šiam leidiniui. Telaimina Jus mūsų Viešpats per ištišus Naujuosius 2003 metus!

Kun. Kazys J. Bėkšta  
(Manaus/AM)

### Brangieji,

Sveikinu naują ir gražią "Mūsų Lietuvą" ir visus jos darbuotojus. Tepadeda Dievas, kad ji ilgai gyvuotų ir tobulėtų. Graži idėja, kad pirmąjį numerį vienokiu ar kitokiu budu tilpo visos gyvos organizacijos ir grupės. Tik Lietuvių Katalikų Šv. Juoza-

po Bendruomenės neradau.. Tai buvo paprastas neapsižiūrėjimas, ar noras ją gyvą palaidoti ?

Kun. Juozas Šeškevičius. (SP)  
(Redakcijos atsakymas  
\* Tai buvo paprastas neapsižiūrėjimas ir dėl to atsiprašome).

## Rotisserie do Victor



Comidas típicas lituanas: košeliena, silkės, agurkai, salgados em geral  
Frango assado

**Fazemos sob encomenda almoço e jantar**

**Fone: 6341-7094**

Rua: Monsenhor Pio Ragazinskas, 29 - Vila Zelina - São Paulo - SP

**Dr. Paulo R. Niciporciukas**  
Dentista  
CROSP 29492

**Comunica que está  
atendendo em  
novo endereço**

**Fone: 6121 1869**

Av. Paes de Barros 1591, sala 16

## Lietuvių Spauda 1935 Metais

Nelauktų įvykių banga užtvindė lietuvių koloniją Brazilijoje baigiant pirmąjį kūrimosi dešimtmetį. Vieton kolonijos vadams rimtėti, savo autoritetą auklėti tinkamoje aukštumoje, santūriai laikytis su savo žmonėmis, dėjosi priešingai, augo nesantaika, visokie barniai, neapykanta, užgauliojimai vienu prieš kitus vis labiau plėtėsi, tokiose būtines žmogaus socialinėse sąlygose, kultūrinio pažvilgio, negatyviai augome ir brendome imigranto gyvenime. 1935 metais São Pauloje turėjome net 6 visokios spalvos laikraščius bei žurnalus: Lietuvių Aidas Brazilijoje, Lietuvis, Vilnis, Mūsų Zodis, Giedra ir Šviesa. Tai buvo Brazilijos lietuvių spaudos atstovai, kurie kiekvienas savo būdu reiškė mintis bei įsitikinimus mūsų 50ties tūkstančių ateivių kolonijoje. Nei tarp vieno jų nebuvo sutarimo bendrai bile tokį klausimą nagrinėti ir jam duoti tinkamas išvadas kolonijos atžvilgiu. Dėl tokios debesuotos kolonijoje padangės, vienas "Lietuvių Aido Brazilijoje" bendradarbis šitaip apibūdino tuometinę padėtį:

"Tautiškai susipratusių ir giliai tikinčių katalikų, socialistų ir komunistų tarpe eina aštri kova. Nežinau kaip kitur, kitose lietuvių kolonijose bet pas mus Brazilijoje eina smarki

lietuvių kova tikrai lietuviška dėl to, kad visur ir visame kame, vietoj argumentų, kišo provokacijos, šmeižtai melagystė, smurtas. Jeigu tai būtų kultūrinė idėjų kova, pasidžiaugtume. Kova eina nežinia už ką ir stipriausi argumentai Kalėjimų grasinimas, ir pan. Tautininkai pjaunasi su katalikais, katalikai, visai "maliavoja" aidiečius, tautininkai vagina katalikus, neatsilieka ir komunistai, šimtaprocentiniai patriotai kalėjimą žada aidiečiams. Būkime kultūringais katalikais, komunistais ir socialistais. Mokėkime savo idėjas skleisti žmonių širdyse.

Spręskime savo kolonijos kultūrinio ir ekonominio gyvenimo problemas kultūringai, o tada mes galėsime pasigirti, mokėdami žmogiška kalba kalbėti į visus skirtingus pažiūrų žmones".

Tais metais kolonijoje padėtis buvo tikrai chaotiška. Katalikai ir tautininkai (čia esantieji valdininkai mokytojai, redaktoriai, konsulato tarnautojai), iki šiol dirbę iš vien, subruzdavo vieni prieš kitus. Prasi-dėjo paplavų laistymas ant galvų... Lietuvoje žmonės sakydavo, kad kur tik pasimaišo pinigai, dėl jo kyla nesutarimai ir barniai, iš ko įsideda tikras pragaras. Panašiai atsitiko ir pas mus lietuviškoje kolonijoje.

São Paulo lietuvių parapijos kle-

bonas kun. B. Sugintas, atvykęs Brazilijon 1932 metais aptarnauti lietuvių katalikus, pasiryžo pastatyti lietuviams nuosavą bažnyčią. Parapiečių tarpe susilaukė pritarimo. Žmogus ėmėsi darbo, tam reikalui rinko pinigus, kur tik galėjo. Kad darbas vyktų sklandžiai ir būtų vertas pasitikėjimo, sudarė sau patikimiausių žmonių bažnyčiai statyti komitetą, kurin jėgo jo paties, kun. B. Suginto, kons. P. Mačiulis, konsulato sekretorius B. Steponaitis, mokyklų mokytojai, laikraščio redaktorius, na ir Katalikų Bendruomenės patikimesni asmenys. Komitetui vadovauti buvo paskirtas kunigas, o vice-pirmininku kons. P. Mačiulis. Bažnyčiai buvo gauta žemė, keli sklypai, dovanai centrinėj Vila Zelinis vietoj, ant kalvelės. Žmogus (kun. B. Sugintas), kaip jis pats yra išsitaręs, - "Kaip tas žemaičių ubagas, pasiraitojęs savo "balakoną", sutaną dieną ir naktį išvaikščiojau bei išvažinėjau São Paulo gatvės, interiore fazendas, i landžiojau mūsų tautiečių lūšnas, rūsius ir karčiamas, apvažinėjau Lietuvą, apkeliavau Šiaurės Ameriką ir Kanadą, rinkdamas bažnyčiai statyti pinigus"... Ir tiesa, į bažnyčios fondą plaukė pinigai, mūro sienos augo o bokštas stiebėsi vis aukštyr ir aukštyr. Rodos, viskas gerai ir

gražu. Tik melskis ir Dievą garbink už žadančias gražias išdavias parapijonams. Bet kur tau. Velniukštis įsimaišė ir išardė komitetą. Ėjo gandai, kad kasoje atsirado "rombo". Komiteto vice-pirmininkas ir jo garbės narys, kons. P. Mačiulis, įtarė kun. B. Sugintą išaikvojus neaiškies reikalams apie kelioliką tūkstančių milreisy. Tai buvo didelis pinigas, apie 2 tūkstančius dolerių. Skandalas išėjo viešumon. Ar jįsai turėjo pagrindo ar ne, niekas nežinojo, bet gandas pasklido ir įžeidė Komiteto pirmininko garbę. Komiteto pirmininkas kun. B. Sugintas bandė išaiškinti reikalą per laikraštį "Lietuvij" ir savo asmenį ištraukti iš tos balos. Bet, kaip tvirtina pats kunigas, konsulas P. Mačiulis surinko jo straipsnį, dar nespausdintą, išbarstė ir neleido "Lietuvyje" spaudinti. Ir dabar? Ką daryti? Kaip ir kur pasiteisinti ir parapijonis įtikinti, jog mestas prieš jį kaltinimas yra gryna melagystė, šmeižtas. "Lietuvių Aidas Brazilijoje" iš šalies stebėjo jį žodžių verdančią kovą tarp konsulo ir kolonijos kapeliono. Kad apgynus savo garbę ir nusiplovus ant jo išlietas konsulo ir jo šalininkų paplovas, kun. B. Sugintas sumanė išleisti savą laikraštį, "pakrikštydamas" jį vardu "Giedra".

(Bus daugiau)

## Edital da Comunidade Lituano Brasileira

A COMUNIDADE LITUANO BRASILEIRA, entidade com sede na Rua Inácio nº 671, Capital do Estado de São Paulo, informa ao público em geral que no dia 16 de fevereiro do corrente ano estará realizando as eleições para nova composição de seu Conselho Deliberativo, fazendo cumprir, portanto, as disposições de seus Estatutos Sociais. O pleito terá seu curso durante a conhecida festividade "Sesiolikto Vasario", havendo urna e cédulas para os votantes. Outrossim, pede-se a adesão de pessoas de origem lituana na formação

da cédula de candidatos ao referido Conselho Deliberativo. Para tanto, encontra-se formada uma Comissão Eleitoral, encabeçada pela atual Presidente de Diretoria, Sra. Ana Vera Tatarunas e pelo atual Secretário, Sr. Adilson Puodziunas.

Contatos de adesão podem ser feitos através das seguintes referências: telefone: (11) 6341-4016 e [annavera@tatarunas.com.br](mailto:annavera@tatarunas.com.br) e [puodziunas@cebinet.com.br](mailto:puodziunas@cebinet.com.br) até o dia 09 de fevereiro de 2003. Ajude a Comunidade Lituano Brasileira a continuar sua função de represen-

tante dos lituanos e descendentes do Brasil no intercâmbio com as outras comunidades lituanas. Contamos com sua colaboração.

# 16

## de fevereiro

### REEDUCAÇÃO POSTURAL GLOBAL "RPG"

Método francês para alívio de dores na coluna e correção postural.

Dra. Elaine Jasinkevicius  
Fisioterapeuta - CREFITO 7974 F

Fone: 5686-9878

Av. Adolfo Pinheiro, 2058 cj. 82  
Alto da Boa Vista - Sto. Amaro - SP  
Site: [www.elainefisio.com](http://www.elainefisio.com)

### O.S. IMÓVEIS E ADVOCACIA

CRECI 27.064

Venda locação  
Administração de imóveis

Oswaldo Sutkavičius  
Alexandre Sutkavičius

Av. Zelina, 660 - V. Zelina. SP  
Fone/Fax: 6341-8249  
Fone: 6341-2316

### embaplan

Desenvolvimento e Execução de Embalagens Cartonadas

- Caixas em cartão e micro
- Caixas para Fast-Food
- Sacolas
- Cartelas Skin e Blister

Ligue 3858-1288

[www.embaplan.com.br](http://www.embaplan.com.br)  
Rua Antonio Vera Cruz, 344 - São Paulo/SP



## Grižtant į Praietį...

### Mūsų Ponia.

Kas nepažįsta, ar neprisimena - ar tai tėvai ar vaikai o gal net anūkai, gyvenantieji ar negyvenantieji Vila Zelinoje - mūsų "Ponia". Per daugelį daugelį metų mūsų "Ponia" visur dalyvaudavo, visur pasirodydavo - buvo aktyvi, darbšti ir atsidavusi lietuvių vybei moteris.

Tai miela, rami Magdalena Vinkšnaitienė, turinti švariaj suvalkietiška lietuvių kalbos tarmę, kuri nepasikeitė per tiek daugelį metų ir neįgijo brazilų kalbos "niuansų".

Magdalena Vinkšnaitienė gimė Marijampolės apskrityje. 1937 metais baigė gimnaziją, o 1940 metais Žemės Ūkio Akademiją Dotnuvoje. Apdovanojota poetės gabumais rašinėjo į spaudą, ypatingai jai su vyru apsigyvenus 1947 metais Brazilijoje - San Paulo mieste. Pasitraukė iš Lietuvos kaip ir daugelis mūsų tautiečių 1944 metais Sovietų Kariuomenei vėl užimant Lietuvą.

Ilgametė Moterų Katalikų Draugijos narė ir jos sekretorė per septyneris metus, daug dirbo mūsų kolonijai, ypatingai su vaikais. Režisavo vaidini-



*Ponia Magdalena Vinkšnaitienė ir jos anūkė Danutė.*

mus, mokino mūsų mažiukus dainuoti ir šokti tautinius šokius, dėstė lietuvių kalbą. Dažnai rašė eilėraščius į "Mūsų Lietuvą". Didelė tautinio meno puoselėtoja audė ir mokino austi lietuviškas margaspalves juostas, kurios iki dabar dar puošia mūsų jaunimo tautinius rūbus.

Magdalena Vinkšnaitienė visada maloni, rami ir rūpestinga motina išaugino dvi dukteris Astą ir Nijolę ir sūnų

Eduardą. Susilaukė devynių anūkų. Visi šeimos nariai kalba lietuviškai ir aktyviai dalyvauja lietuviškoje veikloje. Šoka Nemuno Tautinių Šokių Ansamblyje.

Lituanikoje turi gražų didelį sklypą ir didelį patogų namą gražioje Atibaivos aplinkoje. Kai užėini pas "Ponia" jautiesi kaip Lietuvoje. Namas paskendęs žalioje Brazilijos gamtoje, kur gali rasti įvairiausių gėlių, vaismedžių ir ilgų lysvių su daržovėmis. Praleisdavo ji ten savo laisvą laiką ir ištisomis dienomis kapsytdavosi sode ar darže.

Paskutiniu metu p. Magdalena sunegalavo ir prisiejo daryti keletas operacijų.

Išgulėjusi ilgesnį laiką ligoninėje gydos ir stiprėja namuose.

Linkiu mielai "Poniai" p. Magdalenai Vinkšnaitienei daug sveikatos ir Dievo palaimos. Esu įsitikinusi, kad ji dar ilgai gyvuos mūsų tarpe, apsupta vaikų ir anūkų, draugų ir prietelių su kuriais praleido didesnę savo gyvenimo dalį.

Daug sveikatos, daug laimės, daug džiaugsmo savo artimųjų tarpe.

*J. Valavičienė.*



## Revivendo o passado...

### Nossa "Ponia"

Quem não conhece, ou não se lembra - sejam pais, filhos ou até mesmo netos - moradores ou que nunca moraram na Vila Zelina - a nossa "Ponia". Por muitos e muitos anos ela participou, sempre esteve presente, ativa, prestativa e dedicada ao trabalho, dentro da comunidade lituana.

A querida e tranqüila Magdalena Vinkšnaitienė, com a sua pronúncia clara e que não mudou no decorrer dos anos e que também não adquiriu a influência (nuances) da língua portuguesa, nasceu na região de Marijampolė e em 1937 terminou o ginásio. Em 1940 completou seus estudos em Dotnuva na Academia de Agricultura. Abençoada com dotes poéticos colaborou com a imprensa lituana, especialmente depois de se instalar com seu marido em São Paulo no Brasil (em 1947). Deixou a Lituânia como muitos dos nossos

patrícios, quando da invasão soviética em 1944.

Durante muitos anos fez parte da comunidade das senhoras católicas da Paróquia São José onde também foi secretária durante sete anos. Com muita dedicação trabalhou na comunidade especialmente com as crianças. Dirigia peças infantis, ensinava-as a cantar e dançar, além de ensina-las a língua lituana. Escrevia artigos e poesias com assiduidade para o "Mūsų Lietuva". Grande incentivadora dos trabalhos manuais, ensinava a tecer as coloridas faixas tradicionais (juostas), que até hoje podem ser apreciadas nos trajes típicos exibidos pelos jovens da comunidade.

Magdalena Vinkšnaitienė, sempre gentil, tranqüila e mãe dedicada criou Nijolė, Asta e Eduardo. Hoje são 9 netos, e toda a família conhece o idioma lituano

e participa ativamente na comunidade.

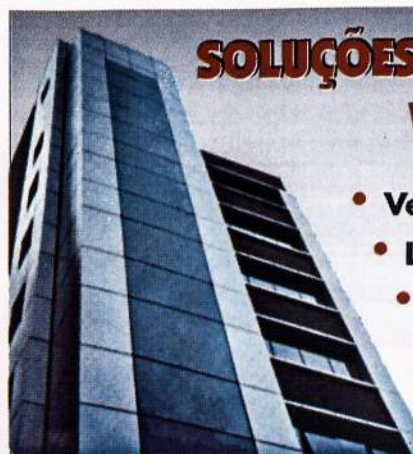
Na Lituanika, em Atibaia, em seu amplo terreno sua casa se destaca pelas características lituanas dentro de uma paisagem brasileira, com variadas flores, árvores frutíferas e até mesmo hortaliças. Nesta casa ela costumava passar seus momentos livres dedicando-se a cuidar das plantas.

Ultimamente, nossa Ponia tem passado por vários momentos difíceis, cirurgias e uma longa estada no hospital. Hoje recupera-se em sua casa.

Desejo a nossa querida Magdalena Vinkšnaitienė muita saúde e as bênçãos de Deus. Tenho fé que ela ainda vai conviver por muito tempo entre nós, cercada dos filhos, netos, amigos e conterrâneos com os quais passou a maior parte de sua vida.

Muita saúde, muita felicidade e muita alegria.


*J. Valaviciene.*



## SOLUÇÕES PARA NEGÓCIOS IMOBILIÁRIOS

### VOCÊ ENCONTRA AQUI

- **Vendas**
- **Locação**
- **Administração de Imóveis**
- **Administração de Condomínios**
- **Empreendimentos Imobiliários**



**Av. Paes de Barros, 960 - Mooca**  
**Fones: 6097.7500 - 6097.7600**

# Šešioliktojo Vasario Minėjimas.



85- tą kartą švencia šiandien lietuvių tauta Vasario 16 tosios dienos iškilmingą datą. Ji yra viena iš šviesių dienų mūsų tautos istorijoje. Ji simbolizuoja mūsų laisvės ilgesio išsipildymą ir šimtmečiais vestų sunkių kovų laimėjimą.

Daktaras Jonas Basanavičius vienas iš didžiųjų Lietuvos veikėjų 1917 metais pirmininkavo lietuvių konferencijai, kuri išrinko jį Lietuvos Tarybos nariu ir 1918 metais vasario 16 dieną jis pasirašė Nepriklausomybės aktą - deklaraciją. Apie šį istorinį žygį, Dr. Basanavičius savo karo dienoraštyje užrašė kukliai "...tai buvo šeštadienis, 12 val 30 min. kada man, Taryboje pirmininkaujant ir skaitant paskelbimo formulę, tai ir atlikta tapo, visiems Tarybos nariams karštai delnais plojant".

Per sekančius 22 metus lietuvių tauta džiaugsmingai įsijungė į darbą, vedantį į vis didesnes žmogiško tobulumo aukštumas, bendradarbiavo gėrio ugdyme ir stengėsi sąžiningai ir ryžtingai tą uždavinį atlikti.

Tačiau netikėtai neteko savo valstybės ir savo Tėvynės. Lietuva neteko didelio skaičiaus savo gyventojų.

Tremties metai tęsėsi ir ateitis buvo neaiški. Šis neaiškumas gniuždydavo mūsų tikėjimą ir apkartindavo mūsų visų gyvenimą. Ne vieną apimdavo nusiminimas ir noras pasitraukti iš kovos lauko. Tačiau įsisąmoniję į mūsų padėtį ir iš jos plaukiančius uždavinius, sugebėjome išlikti gyvi.

Lietuvai teko atlaikyti labai sunkius istorinius mėginimus. Būdami kryžkelėje tarp rytų ir vakarų visada buvome jų grąšinami ir mūsų kovos tęsėsi šimtmečiais. Tik būdami dvasiniai ir fiziniai stiprūs, augštos kokybės žmonės, mes galėjome išsilaikyti kietose gamtos sąlygose ir pakelti didžiuosius istorinius mėginimus.

Šiandien Lietuva vėl yra laisva. Po 50-ties priespaudos metų vėl atgavo savo nepriklausomybę, ir mes labai gerai žinome, kad tikroji mūsų tautos ateitis priklausys nuo mūsų pačių nusistatymo, nuo mūsų darbo, atsidavimo ir noro būti tikrais lietuviais ir dirbti Lietuvos ateičiai ir gerovei. Šešioliktojo vasario diena yra Lietuvos atistatydinimo ir atgimimo dienos simbolis. Ši diena kiekvienam lietuviui yra šventa, atgimimo diena.

Paruošė J.Valavičienė.

## 16 de fevereiro



Este é o 85º ano de celebração desta data solene e importante para os lituanos. É um dos dias mais importantes na nossa história e simboliza a realização da nossa tão desejada liberdade conseguida através de sofridas e difíceis lutas.

O Dr. Jonas Basanavičius foi um dos maiores ativistas lituanos. Em 1917 ele liderava um importante grupo de lituanos que estava em franca luta pela independência do país. Foi eleito presidente do Legislativo e em 16 de fevereiro de 1918 assinou a Declaração da Independência. Sobre este ato histórico ele escreveu em seu diário, com modéstia:

"... era um sábado, 12:30 hs, quando eu, como Presidente do Legislativo, fazendo a leitura do Ato da Independência, tornei-a efetiva, com a aclamação efusiva de todos os membros do Legislativo."

Durante os próximos 22 anos a nação lituana se dedicou ao trabalho, levando o país a patamares nunca atingidos, cumprindo a missão proposta.

No entanto, inesperadamente, perdemos nossa pátria e nosso país. A Lituânia perdeu um enorme número dos

seus habitantes. Os anos de exílio se prolongavam e o futuro era incerto. Estas incertezas torturavam nossa fé e amargavam a nossa vida. Desânimo e tristeza afetavam a todos levando as vezes ao desejo de abandonar a luta. No entanto, conscientizados com a nossa situação e suas conseqüências, conseguimos sobreviver.

A Lituânia viveu desafios e dificuldades históricas muito intensas. Localizada entre o leste e o oeste esteve sempre ameaçada e nossas lutas se estenderam por séculos. Somente por nossa força espiritual e física, como um povo íntegro, conseguimos superar as condições desumanas que foram impostas e sobreviver às dificuldades decorrentes.

Hoje a Lituânia é um país livre novamente. Após 50 anos de ocupação reconquistamos a nossa independência e sabemos muito bem que o verdadeiro futuro vai depender de nossa atitude, nosso trabalho, dedicação, desejo de sermos verdadeiros lituanos e trabalhar em prol e benefício do futuro do país.

Esta data, 16 de fevereiro, simboliza o dia da ressurreição da Lituânia. Este dia para cada lituano é um dia santo, o dia do renascimento.

## Eventos



Durante a reunião da Diretoria Executiva realizada em 08/01/2003 foi estabelecido o calendário para 2003. Confirmamos os seguintes eventos :

- 22/03/2003 - Noite Árabe
- 27/04/2003 - Almoço do Dia das Mães
- 25/05/2003 - Assembléia Geral Ordinária
- 17/08/2003 - Almoço do Dia dos Pais
- 08/11/2003 - Aniversário da Sajunga
- 22/11/2003 - Festa da Cerveja

Outras atividades poderão ser programadas, dependendo do interesse e disponibilidade dos associados.

Damos as boas-vindas para os novos associados da Sajunga/Aliança: Erick Reis Godliauskas Zen / Janina Valaviciene / Elena Valavicius

Assessoria Imobiliária

Ido M. Klieger  
CRECI nº 13.942

Venda - compra e locação  
Áreas para incorporação

Fone: 3031 5508  
Av. Brig. Faria Lima 1713 - 15º And

São José  
Pães e Doces  
Pão preto típico Lituano  
Fone: 6341-5424  
Praça República Lituana, 73  
Vila Zelina - S. Paulo

Orientação Individual e Familiar  
Compulsões, Alcoolismo e Drogas

Denise Cherniauskas

Especialização em Psiquiatria

Psicóloga Clínica Terapeuta Reiki II  
CRP 06/21333-7 166/032

Fones: 3846-2014 / 3846-3102  
Res.: 5063-0095

Cons. Rua Prof. Vahia de  
Abreu, 189 - Vila Olímpia - SP

## Lietuva Dalyvauja Prezidento Luiz Inácio Lula da Silva Iškilme.

Lietuvos nepaprastasis ir įgaliotasis Ambasadorius Dr. Vytautas Antanas Dambraiva atvyko į Braziliją oficialiai reprezentuoti mūsų kraštą Brazilijos naujo Prezidento Luiz Inácio Lula da Silva pareigų perdavimo iškilme.

Į Lietuvos delegaciją Ambasadorius pakvietė dalyvauti Lietuvos Garbės Konsulą Joną Valavičių su Ponia Rita. Delegacija buvo priimta Užsienio Reikalų Ministerijos pareigūnų per visas iškilmių ir parengimų dienas.

30 Gruodžio Ambasadorius atskrido į Brazilijos sostinę ir sekančią dieną Garbės Konsulas su Ponia Rita susitiko mūsų Ambasadorių sostinėje Brasilia dar kartą atvykusį į mūsų kraštą.

Oficiali programa prasidėjo sausio 1-ją dieną Itamaraty Rūmuose, kur 13tą valandą visų kraštų specialios delegacijos atidavė pasveikinimus ir savo kredencialus dabartiniam Prezidentui Excelencijai Fernando Henrique Cardoso. Dalyvavo 135 kraštų delegacijos. Konsulas Jonas Valavičius buvo maloniai nustebintas, kai keliolika viso pasaulio diplomatų atpažino ir atėjo pasveikinti mūsų garb. Ambasadorių Vytauta Dambraivą.

Atidavę mūsų pagarbą Prezidentui Fernando H. Cardoso, vykome į Seimo Rūmus, kur atvažiuo į rinktas Prezidentas Sr. Luiz Inácio Lula da Silva. Seka oficiali dalis, priesaika, naujo Prezidento ir Senato Pirmininko kalbos.

Iš Senato vykome į Palacio do Planalto rūmus kur naujam Prezidentui buvo perduota valdžios juosta. Ovacijos, tūkstantinės minios, raudonos PT vėliavos, visi patenkinti ir linksmi.

Tą pačią dieną 21 valandą vakare Lietuvos delegacija buvo nuvežta į Alvorada rūmus sveikinti naująjį Prezidentą. Nepaprastai didelė diplomatų ir iškilmingų svečių minia. Po keletos valandų Ambasadorius V. Dambraiva ir Konsulas J. Valavičius sveikino Prezidentą Lulą Lietuvos Respublikos ir Lietuvių tautiečių Brazilijoje vardu. Eina šaunus priėmimas Alvorada Rūmuose.



Konsulas J. Valavičius Lietuvių Kolonijos vardu iteikia Amb. Vytautui Antanui Dambraivai originalią Brazilijoje padarytą Vyti, dėkodamas už jo kovą dėl Lietuvos valstybes.



Konsulas Jonas Valavičius ir Amb. Vytautas A. Dambraiva Itamaraty rūmuose

Po iškilmių sausio 3 dieną Lietuvos Ambasadorius atvyko į S.Paulo, buvo sutiktas aerouoste ir važiuo aplankyti Lietuvos Respublikos Garbės Konsulatą. Jonas Valavičius po trispalve vėliava pristatė naujus ir senesnius Kolonijos atstovus. Visi džiaugėsi turėdami progą paskatinti p. Ambasadorių, kad nauji žygiai būtų pradėti, išplečiant Lietuvos santykius su Brazilijos lietuviais ir didinant diplomatinis ryšius su Brasilia (sostine).

Lietuvių kilmės Brazilijoje yra virš 200.000 lietuvių. Diplomatiniai ryšiai yra

svarbūs didinant kurtūrinius, komercinius ir politinius santykius tarp abiejų kraštų. Po posedžio Konsulato patalpose Jonas Valavičius pakvietė garbingą svečia ir visus dalyvius į savo namus kur visi turėjo malonumą papietauti ir praleisti įdomias valandas iki mūsų Ambasadoriaus Vytauto Antano Dambraivos i vykimo į aerouostą.

Lietuvių kolonija Brazilijoje linki sėkmingo darbo mūsų Ambasadoriui Ispanijoje, Lietuvoje ypač neužmiršt mūsų Brazilijos ir mūsų ryšių.



Lietuvos Delegacija įžengia į Itamaraty Rūmus Brazilijoje.

**Canetas Promocionais**  
**A melhor forma de divulgar sua marca.**



Fone: (11) 5682-4300 Fax: (11) 5521-4141

E-mail: eaclecce@terra.com.br - Site: www.eaccanetas.com.br



## Presença da Lituânia na posse do Presidente Luiz Inacio Lula Da Silva



No consulado em São Paulo da esquerda para a direita  
**Adilson Puodziunas, Sandra M. Petroff, Amb. Vytautas A. Dambravskas, Kons. Jonas Valavičius, Vera Tataruniene, Algimantas Saldys ir Silvia Minconi.**

Chegou ao Brasil no dia 30 de novembro de 2002 o nosso Embaixador Vytautas Antanas Dambrava. Ele foi oficialmente convidado pelo Governo Brasileiro para representar a Lituânia no momento histórico da posse do novo Presidente da República em Brasília.

Para compor a comitiva lituana ele convidou o Cônsul Honorário da Lituânia Jonas Valavicius e Sra. para acompanhá-lo. Em Brasília foram respeitosamente recepcionados pela comissão de Relações Exteriores.

O programa da posse presidencial iniciou-se no 1º. dia de 2003 no Palácio do Itamaraty, quando as 13:00 horas todas as delegações estrangeiras entregaram as suas credenciais e os cumprimentos dos seus países ao Presidente Fernando H. Cardoso. Participaram 135 delegações de países estrangeiros. O Sr. Cônsul ficou impressionado com fato de que vários diplomatas estrangeiros reconheceram o nosso embaixador e o cumprimentaram efusivamente.

A seguir eles se dirigiram ao Congresso onde assistiram a cerimônia oficial da posse do novo presidente. Logo após a cerimônia seguiram ao Palácio do Planalto onde o novo presidente recebeu a faixa presidencial das mãos do Presidente Fernando H. Cardoso. Uma cerimônia tocante, onde milhares de pessoas ovacionaram o Presidente Luiz Inácio Lula da Silva, com bandeiras vermelhas do PT, muita alegria e comemoração.

Ainda no mesmo dia às 21 horas, nossa delegação foi levada ao Palácio da

Alvorada para cumprimentar o novo Presidente. Muitos diplomatas e convidados oficiais e após algumas horas o Embaixador Dambrava e o Cônsul Valavicius puderam cumprimentar o Presidente Luiz Inácio Lula da Silva em nome dos cidadãos lituanos no Brasil. Participaram a seguir de uma recepção especial no Palácio da Alvorada.

No dia 3 de janeiro de 2003, o Embaixador lituano chegou em São Paulo onde visitou o Consulado Geral Honorário da Lituânia sob as bandeiras hasteadas o Sr. Cônsul apresentou ao diplomata alguns novos e antigos representantes da comunidade local. Todos muito felizes em poder conhecê-lo e ter a oportunidade de apresentar idéias e receber informações sobre as decisões diplomáticas envolvendo a Lituânia junto a Brasília..

Estima-se que o numero de descendentes lituanos no Brasil seja aproximadamente de 200.000. A expansão das relações diplomáticas culturais, comerciais e políticas entre os dois países são extremamente importantes. Logo após a reunião no consulado, foram todos convidados para um almoço na residência do Sr. Cônsul, onde todos puderam conviver por mais algumas horas com o Embaixador Dambrava, até a sua partida para o aeroporto.

A nossa comunidade no Brasil transmite ao Embaixador Vytautas Antanas Dambrava todo o sucesso em suas atividades em Madrid, na Espanha, e principalmente que não se esqueça do Brasil e do seu compromisso para conosco.

## Eleições na Lituânia

### Resultado do I Turno

Candidatos	Total	Porcent.
Valdas Adamkus	508.576	34.86%
Rolandas Paksas	284.241	19.48%
Artūras Paulauskas	119.828	8.21%
Vytautas Šerėnas	112.058	7.68%
Vytenis P. Andriukaitis	105.462	7.23%
Kazimira D. Prunskienė	72.612	4.98%

### Resultado do II Turno

Candidatos	Total	Porcent.
Rolandas Paksas	777.769	54.71%
Valdas Adamkus	643.870	45.29%
Total	1.421.639	100.00%

O Consulado Geral Honorário Da Lituânia Agradece a todos os Cidadãos lituanos no Brasil que se empenharam em votar nas eleições Presidenciais, sendo eleito o Sr. Rolandas Paksas.



Esta foto mostra Valentim exercendo a sua cidadania, logo após ter recebido o seu passaporte.

Tivemos uma expressiva porcentagem de votos pelo correio e pelo menos 20 pessoas compareceram pessoalmente ao Consulado para cumprirem com o seu dever de cidadãos. Entre eles, o primeiro a chegar no dia 16/12/2002 foi Valentim Carlos Aldana da Fonseca Souza, descendente da família Gri-galiunas de Rumsiskes. Morador da Vila Prudente, é piloto de helicóptero.



*Lietuvos Respublikos Generalinis Garbės Konsulatas São Paulo Brasil*  
**Consulado Geral da República da Lituânia em São Paulo Brasil**

*Cônsul Geral Jonas Valavičius*

# Lietuvoje, taip pat, naujas prezidentas!

Pirmajame rinkimų ture nebuvo išrinktas naujas prezidentas. Liko du stiprus kandidatai antrajam turui - Valdas Adamkus ir Rolandas Paksas. Pirmasis dar einantis prezidento pareigas, o antrasis rimtas kandidatas į prezidentus (30 metų jaunesnis).

"Skrajojantis Rolandas", kaip jis buvo vadinamas Lietuvoje, sudarė planą rinkimams laimėti: pasisamdė labai gabią ir agresyvią viešosios nuomonės formuotojų komandą. Jisai kalbėjo ir prižadėjo viską ką prezidentas galėtų ir net tai ko negalėtų įvykdyti. Ir žmonės jam patikėjo. Prižadėjo įvesti Lietuvoje tvarką, atgaivinti tikėjimą ir viltį. Žadėjo diktatoriškais metodais kovoti su nusikaltėliais, pagerinti skurdų pensininkų gyvenimą, sutvarkyti sveikatos apsaugos sistemą ir uždaryti Ignalinos atominę elektrinę, gaunant už tai iš Europos Sąjungos didelę piniginę kompensaciją. Kaip tik to žmonės ir norėjo... Buvo pamiršti gerieji buvusio prezidento darbai, o

iškilo kai kurie menki nuslidimai.

R. Paksas, žemaitis, gimė 1956 metais, birželio 10 d., Telšiuose. 1979m. baigė Vilniaus Inžinerinį Statybos Institutą, 1984m. baigė Sankt Peterburgo Civilinės Aviacijos Akademiją ir įgijo inžinieriaus piloto specialybę, kurią panaudojo savo rinkiminei kampanijai. Pasisamdęs Malūnsparnį iš "Avia Baltica" bendrovės apskraidė visą Lietuvą, o dar, dvejų lakūnų akrobatų pagalba, perskrido po tiltu per Neries upę, rodydamas jo naujos partijos logotipą sparnus išskleidusį erelį. Sovietmečiu jisai darbavosi kaip Lietuvos aukštojo pilotažo rinktinės narys ir akrobatinio skraidymo čempionas. 1985-1992m. Vilniaus S. Dariaus ir S. Girėno aeroklubo viršininkas. 1992-1997m. dirbo statybos akcinė bendrovė "Restako", kurioj būdamas nemažai užsakymų atliko Rusijoje. Jisai yra vedęs, jo žmona Laima inžinierė ekonomistė, namų šeimininkė. Paksai augina du vaikus: dukrą Ingą ir sūnų Min-

daugą, abu moksleiviai.

Politinę karjerą R. Paksas pradėjo 1997 metais. Buvo išrinktas Vilniaus meru bent 2 kartus. 1999 m. buvo išrinktas premjero Gedimino Vagnoriaus vietoje. Čia pabuvo vos kelis mėnesius. Jisai pasitraukė nepritarėdamas sutarties pasirašymui su JAV "Williams Int." (Mažeikių naftos afera). Vėliau jis tapo Prezidento patarėju energetikos reikalams. 2000-ais jis buvo išrinktas į Seimą ir tapo jo pirmininku. Jisai nesutiko su Seimo veikimu ir sukūrė naują Liberaldemokratų partiją. Po visų klajonių, atlikdamas įvairiausias pareigas, keisdamas įvairias partijas, pagaliau buvo išrinktas nauju Lietuvos prezidentu. Jis pasiekė savo tikslą!

O kaip gi bus su Lietuvos valdymu? Ar jis daugiau nesiblaškys? Ar jam bus pakankamai kantrybės kariauti su Seimu? Ar jis ištesės ką žmonėms pažadėjo? Laikas parodys...

A. Boguslauskas

## Rolandas Paksas - Presidente da Lituânia

Rolandas Paksas, ao receber 55% dos votos, foi eleito como o terceiro presidente da República da Lituânia desde a independência da União Soviética em 1991. As eleições levadas a efeito no domingo, dia cinco de dezembro, contaram com a presença de 51% de eleitores.

O resultado final deverá ser anunciado pela Comissão Central das Eleições no dia 10 de janeiro e o novo Presidente deverá assumir em fevereiro.

No segundo turno das eleições os eleitores depositaram confiança em Rolandas Paksas, 46, que já exerceu a função de Primeiro Ministro, foi o fundador do Partido Liberal Democrático e já foi o Prefeito de Vilnius. Paksas tem se comprometido com uma política exterior orientada para

o ocidente, inclusive, dando apoio para a admissão na União Europeia - EU e na Organização do Tratado do Atlântico Norte - OTAN.


Alguns críticos prevêem conflitos potenciais entre Paksas e os pró-EU, bem como contra a ala centro-esquerda do governo, daí, o Parlamento poderá por em risco a admissão da Lituânia. "A minha primeira visita será a Bruxelas para um encontro com líderes da União Europeia e esclarecer certos pontos que não me convencem", declarou Paksas.

Valdas Adamkus, 76, ficou com 45% dos votos. Eleito como a pessoa do ano de 2002 era franco favorito para ser reeleito devido ao recente sucesso em dirigir o país em direção à EU. A Lituânia, juntamente com nove outras nações, foi convidada a



participar da EU a partir do dia 1º de maio de 2004 pelo Conselho Europeu realizado em Copenhague em dezembro de 2002. Em novembro de 2002 foi também convidada a participar da Organização do Tratado do Atlântico Norte.

*Ivany Valado Gircis*  
Advogada



Fone/Fax: 5686-4990 / 5686-7592

Av. Adolfo Pinheiro, 2.058 Cj. 34  
Santo Amaro-SP

*Drª Helga Hering*  
Médica Clínica Geral

Consulta com hora marcada



Fone: 3608 6222

Rua: Elza Fagundes de Moraes 382  
Jd Roberto - Osasco S.P.

*Mônica Holanda Plaugas*  
Nutricionista  
CRN 11398



Especialista em Fisiologia do Exercício

Atendimento domiciliar

Fones: 5071-3336 / 5071-3392 - Cel.: 94311290  
Av. Dr. Altino Arantes, 134 - Vila Mariana  
e-mails: consultorios.134@uol.com.br / mholandap@hotmail.com



## O Discurso do Presidente dos Estados Unidos Sr. George W. Bush

*(Discurso proferido na Praça Pública Principal da Capital da Lituânia, Vilnius, perante a multidão reunida)*

Muito obrigado a todos vocês. Obrigado, Sr. Presidente. Obrigado pela vossa amizade e obrigado ao seu governo.

Eu me sinto honrado também por estar aqui com os Presidentes da Letônia e da Estônia. Quero lhes agradecer pela presença. Laura e eu nos sentimos honrados por estarmos aqui com vocês. Obrigado por terem comparecido para nos dar um "Olá!" (Aplausos.).

Este é um grande dia na história da Lituânia, na história dos Países Bálticos, na história da OTAN e na história da liberdade. (Aplausos). Os países da OTAN abriram as portas da nossa Aliança para a Lituânia e para outras seis democracias Européias. Eu tenho a honra de lhes participar essa notícia: **Nós, orgulhosamente, convidamos a Lituânia para se juntar à OTAN, a grande Aliança Atlântica.** (Aplausos).

Muitos duvidavam que a liberdade chegaria a este país, mas **os Estados Unidos sempre reconheceu uma Lituânia independente.** (Aplausos). Nós sabíamos que esse continente não permaneceria dividido. Nós sabíamos que diretrizes arbitrariamente traçadas por ditadores seriam apaga-

das e essas leis agora se foram. Não mais "Muniques". Não mais "Yaltas". As longas noites de terror, incerteza e solidão chegaram ao final. Vocês estão se unindo à poderosa e crescente família da OTAN. A nossa Aliança é mantida por uma solene garantia de proteção e todo aquele que deliberar ser inimigo da Lituânia será também considerado inimigo dos Estados Unidos. (Aplausos). Em face de uma agressão o bravo povo da Lituânia, da Letônia e da Estônia nunca mais estará a sós.

O POVO: Ačiu, ačiu, ačiu! (obrigado, obrigado, obrigado!).

Sejam bem-vindos. Vocês são necessários à Aliança da OTAN. Vocês contribuirão para a nossa segurança coletiva. A segurança da OTAN não depende somente do poder das armas, mas também do caráter dos homens e das mulheres.

Devemos enfrentar o demônio e ter sempre a coragem para enfrentar o perigo. Vocês conheceram a cruel opressão e conviveram com ela. Vocês foram cativos de um IMPÉRIO e viveram nele. E por terem pago o preço, vocês sabem dar valor à liberdade humana.

A Lituânia de hoje é verdadeira em sua melhor tradição democrática, tolerância e liberdade religiosa e vocês já conhecem o

respeito da minha nação e de outras nações. (Aplausos).

A nossa Aliança da liberdade está novamente sendo testada por novas e terríveis ameaças. Tal qual os Nazistas, e os comunistas antes deles, os terroristas visam o fim e o controle de toda vida. E, como os nazistas e comunistas antes deles, são opostos à liberdade das nações e serão derrotados. (Aplausos).

Há mais de uma década centenas de milhares de lituanos, letos e estonianos juntaram as suas mãos, de Tallinn a Vilnius, para demonstrar o apego pela liberdade. Junto à Praça da Catedral uma pedra exalta esse fato. A inscrição se resume numa única palavra: Milagre. A recente história dos Estados Bálticos é realmente um milagre. Vocês ganharam a liberdade; vocês conseguiram a independência. Vocês se incorporaram à grande Aliança e o milagre é uma realidade.

**Hoje, neste grande dia, que Deus abençoe a memória dos patriotas e dos lituanos que lutaram pela liberdade e não vivem para desfrutar deste momento. E que Deus sempre abençoe o bravo e livre povo da Lituânia.** (Aplausos).

Obrigado pela vossa presença. Que Deus abençoe a liberdade. (Aplausos).

## A visita histórica do Sr. George W. Bush Presidente dos Estados Unidos na Lituânia

O dia 22 de novembro de 2002 ficará registrado como uma data histórica nos anais da Lituânia.

Raríssimos países do mundo tiveram o privilégio de receber a visita de um presidente dos Estados Unidos e, francamente, nenhum chegou a ouvir palavras tão acolhedoras e tranquilizadoras como os 3,5 milhões de lituanos na Lituânia e outros quase tantos disseminados pelo mundo afora.

Todos os jornais do dia 25 de novembro de 2002 dedicaram suas páginas à fala do Presidente americano. Foi enfático ao declarar que:

"Todo aquele que deliberar ser inimigo da Lituânia será também considerado inimigo dos Estados Unidos".

O LIETUVOS RYTAS acentua que o Presidente declarou que os longos e negros dias de terror estão afastados e a Lituânia está se aliando à poderosa e crescente família da OTAN.

Assegurou ainda o Presidente logo em seguida que:

"Em face de uma agressão, os bravos povos da Lituânia, da Letônia e da Estônia nunca mais estarão a sós".

O discurso causou um sensível impacto na mídia. Lágrimas emocionadas rolaram pelas faces dos anciãos. Os que estavam estudando o idioma inglês, e já tinham adquirido um bom conhecimento durante a década da independência, reagiam ao discurso sem esperar pela tradução.

Mais tarde o presidente confidenciou que se sentiu muito comovido com os olhares dos que o ouviam atentamente.

Esse histórico encontro contou também com a presença do Presidente da Letônia, Vaira Vike-Freiberga e da Estônia, Arnold Ruutel. Os três presidentes dos Países Bálticos asseguraram ao visitante que, como membros

da OTAN, estão prontos a assumir as suas responsabilidades e contribuir para a segurança e a estabilidade.

No dia 24 o Presidente da Polônia, Alexander Kwasniewski, demonstrou satisfação com a admissão da Lituânia na OTAN. Aproveitou a sua visita à Lituânia para comemorar o seu 23º aniversário de casamento participando com sua esposa na recepção comemorativa da acessão da Lituânia à OTAN e, mais tarde, teve um jantar com o Presidente Valdas Adamkus. No domingo dia 24, no desjejum, os dois chefes de estado discutiram relações bilaterais além de assuntos relativos à OTAN levantados em Praga. Para completar a visita Kwasniewski, acompanhado da sua família, fez questão de passear pela cidade velha de Vilnius. No dia 29 de novembro a cidade de Kaunas, para comemorar o Natal, erigiu uma árvore. A decoração do topo ostentava o emblema da OTAN.

*Dra. Simone Laucis Pinto Ramašauskas*

CROSP - 39.599

Especialista em Odontopediatria (bebês e crianças)

Especialista em Ortodontia e Ortopedia Facial

Professora Assistente de Ortodontia do CAPE - SOESP

Voluntária do serviço de Buco-Maxilo-Facial (Cirurgia) da Irmandade de Santa Casa de Misericórdia de São Paulo (1987 1991)

Fone/Fax: 6341-8349 / 3107-7567 (SOESP) - Cel: 9764 - 5685

Rua Barão do Pirai, 32 - Vila Zelina - São Paulo - SP

e-mail: [simonelaucis@uol.com.br](mailto:simonelaucis@uol.com.br)

**KAD GERIAU GIRDĖTUM**



**Simone Andrijauskas**

CRFa 8937/SP

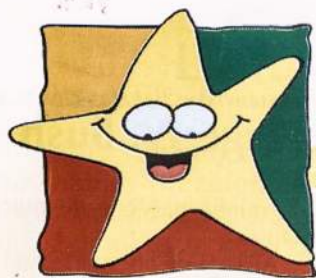
- Terapia
- Audiometria
- Impedanciometria
- Indicação de Aparelhos Auditivos
- Venda de Acessórios

Representante Exclusivo

**DANAVOX**  
Aparelhos Auditivos

Rua do Orfanato, 1140 • Tel.: 6127 98 19

• [andrijauskas@hotmail.com](mailto:andrijauskas@hotmail.com)



# ŽVAIGŽDUTĖ (Estrelinha)

Seja Bem Vindo ao novo espaço...

## Raidės

(Abecedário)



ANTIS



BRAŠKĖ



CIRKAS



ŪSNAKAS



DVIRATIS



ERELIS



ĖRIUKAS



FOTOAPARATAS



DELEŽIN-  
KELIS



HERBAS



INKILAS

Continua  
na próxima  
edição



### NAUJAMETINĖ ŽVAIGŽDUTĖ

Spindėki žėrėki,  
Žvaigždute šviesi.  
Saulutės dukraitė  
Tu saulei esi.

Eglutei pražydai  
Lyg žiedas trapus  
Atštaurus pūgos  
Tavęs neužpūs.

Švieti, šventės džiaugsmu  
Visiems nešdama.  
Tau aidi gražiausia  
Vaikystės daina.

A. Puišytė

## ŽAIDIMAI

(Brincadeiras)

### Sujunk piešinėlius su jų pavadinimais

(Ligue as figuras aos nomes)



LAIKRODIS

LĖLĖ



PIEŠTUKAS

LYGINTUVAS



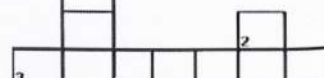
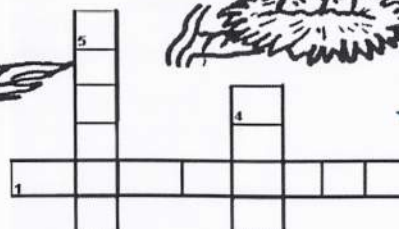
ŠUO

MAŠINA



### Įrašyk į langelius piešinėlių pavadinimus Nuspalvink piešinėlius

(Preencher as cruzadas e colorir as figuras)



1. Paveikslas  
2. Nėgas  
3. Mašina  
4. Mašina  
5. Lizde

Nota: Esta página é dedicada às crianças. Solicitamos um pouco de ajuda dos pais para melhor compreensão do idioma.

**LEGEND**  
COMUNICAÇÃO VISUAL

Especializada em  
programação visual de  
rótulos e embalagens

Criação • Design • Rótulos  
Embalagens • Catálogos • Impressão  
Assessoria • Reconstrução de rótulos  
Fotografia digital

Fone: (11) 6341-6359

Fax: (11) 6341-9790

E-mail: atendimento@legendcv.com

*Delicias Mil*  
Rotisserie

Tortas, tortas folhadas,  
doces, bolos, produtos  
importados, vinhos, krupnikas e  
comidas típicas lituanas.

Fone: 6341-3371  
Rua Mons. Rijo Ragazinskas, 17  
Vila Zelina

**baltos lankos**

a humanities and social sciences publisher

Livros & Multimídia  
sobre literatura  
e cultura lituana

Representação no Brasil

Eduardo Pazikas

e-mail: epazikas@bol.com.br

# Šokių Grupė Rambynas

Tivemos em 2002 uma agenda bastante extensa, o que exigiu grande empenho e dedicação de todos os componentes do grupo, mas valeu, pois ficamos muito satisfeitos com os resultados.

Com a chegada do Ano Novo, queremos apresentar-lhes o que estivemos fazendo para cumprir nosso objetivo de resgatar, manter e divulgar a cultura e a tradição lituana.

**Janeiro:** Participação em evento patrocinado pela Prefeitura de São Paulo nos festejos de Aniversário de 448 anos da cidade. ( Av. Paulista ).

Gravação para o Programa Gerações da STV ( Rede SESC/SENAC de Televisão ) - Programa Ferreira Goulart.

**Fevereiro:** Comemoração da Independência da Lituânia - Missa e apresentação.

**Março:** Participação na procissão, missa e jogos de Páscoa c/ trajes típicos. Participação na missa e apresentação na Festa de São Casimiro.

**Abril:** Apresentação na Festa de Comemoração do 49º aniversário do Grupo Escoteiro Caramuru - um dos mais antigos de São Paulo.

**Maior:** Participação na missa em homenagem ao Dia das Mães.

Apresentação e participação nas comemorações de 35 anos de sacerdócio do Pe. Petras Ruksys.

**Junho:** Participação na Celebração da

Memória do " Gedulo Diena".

Apresentação na 7ª Festa do Imigrante - realizada pelo Museu da Imigração.

**Julho:** Apresentação na Mega Bazar promovido pela Assoc. Pró- Excepcionais KODOMO - NO - SONO .

**Agosto:** Apresentação na Mostra de Cultura Popular patrocinada pela Prefeitura de Santo André / SP.

**Setembro:** Participação no II Festival da Amizade-evento patrocinado pela Secretaria Cultura do Estado de São Paulo.

Participação na Celebração de Nsa. Sra. De Siluva.

Participação nas comemorações da Festa da Imprensa (Mūsø Lietuva).

Realização de um Bazar Beneficente.

**Outubro:** Apresentação no 31º Festival de Danças Folclóricas Internacionais - promovido pela Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa.

Apresentação na 2ª Festa das Nações da Paróquia São Domingos Sávio - Pirituba/SP

Apresentação na 1ª Noite Lituana promovida pelo Grupo Rambynas no salão da Aliança Lituano- Brasileira.

Apresentação na Mostra de Cultura Popular patrocinada pela Prefeitura de Diadema / SP - Centro Cultural Vladimir Herzog.

**Novembro:** Apresentação nas comemorações de 65 anos do Coral lituano da Paróquia São José de Vila Zelina .

Apresentação nas comemorações de aniversário da Aliança Lituano- Brasileira.

## Rambynas e a Pašaulio Lietuvių Dainų Šventė

2003 é um ano que chega trazendo a promessa de realizar um dos maiores sonhos do RAMBYNAS: Participar da Dainų Šventė na Lituânia.

O grupo está inscrito no festival e já está trabalhando no repertório exigido pela Comissão Artística do evento.

Neste semestre, em particular, precisamos que todos prestigiem os nossos eventos, pois estaremos cen-

trando todos os nossos esforços para aumentarmos o caixa e ajudarmos as famílias a patrocinarem a viagem de nossos jovens.

Informamos que as pessoas interessadas em aproveitar as condições de viagem conseguidas pelo grupo deverão contactar-nos com a máxima brevidade.

Sandra C. Mikalauskaite Petroff  
Coordenadora

## Grupo de escoteiros "Palanga"

Passadas as comemorações de Natal e Ano Novo, retomamos as nossas atividades. Apesar dos nossos jovens escoteiros, este mês, estarem em férias escolares, a chefia do grupo tem muito trabalho a desenvolver nos preparativos do acampamento de verão.

Tendo em vista que logo terá início o ano letivo, onde todos retomam seus afazeres escolares, o acampamento programado para a terceira semana de janeiro, na Estância Lituânica, em Atibaia, momento tão aguardado pelas crianças e jovens, porque neste acampamento eles aproveitam a oportunidade para descontração, aprendizagem e diversão, com atividades que levam ao desenvolvimento físico, mental, intelectual e espiritual, o que vem a auxiliar sobremaneira na formação do caráter individual do escoteiro, fato reconhecido por pais e educadores.

Queremos agradecer a todas as pessoas que direta ou indiretamente estão contribuindo para que este acontecimento seja coberto de sucesso. Quando retornarmos, noticiaremos os fatos de maior importância, bem como curiosidades.

*Iki pasimatimo, Jorge Prokopas*

## Falecimento

É com muita tristeza que nós do Grupo de Escoteiros Palanga, comunicamos o falecimento de mais um de nossos integrantes. IGOR OVIEDO MAKUSKA, 20 anos, ocorrido no dia 22 de dezembro de 2002, vítima de acidente automobilístico na cidade do Guarujá-SP.

As fileiras do escotismo, sofreram mais uma baixa, entretanto, temos a certeza de que onde ele estiver, estará entre outros irmãos de escotismo e de Deus, chefe supremo da tropa celestial.

Queremos transmitir aos familiares de Igor, as nossas sinceras condolências.



CURSOS DE IDIOMAS E COLEGIAL NO EXTERIOR • TURISMO DE AVENTURA • ESTÁGIOS INTERNACIONAIS • AU PAIR • WALT DISNEY WORLD PROGRAM • EXTENSÃO UNIVERSITÁRIA NO EXTERIOR • CARTEIRA MUNDIAL DO ESTUDANTE • PASSAGENS AÉREAS PARA ESTUDANTES • PASSES DE TREM • ACOMODAÇÕES ECONÔMICAS • ASSISTÊNCIA MÉDICA INTERNACIONAL

30<sup>+</sup> anos de experiência

VIAGENS E CURSOS NO EXTERIOR  
(11) 3038-1555 • www.stb.com.br

**STB**  
Student Travel Bureau  
Aprenda o que o mundo ensina

## Vasario 16-sios minėjimas

### Lietuvos Valstybės Nepriklausomybės Šventė

Brazilijos Lietuvių Bendruomenė kviečia visus mielus tautiečius dalyvauti iškilmėse

**PROGRAMA - Sekmadienį 16 vasario dieną.**

**15 val.** Mišios V. Zelinos bažnyčioje Vėliavų pakėlimas ir vainiko padėjimas prie Laisvės Paminklo.

**16 val.** - Minėjimas ir meninė programa Seselių Pranciškiečių salėje - Rua Campos Novos - Vila Zelina.

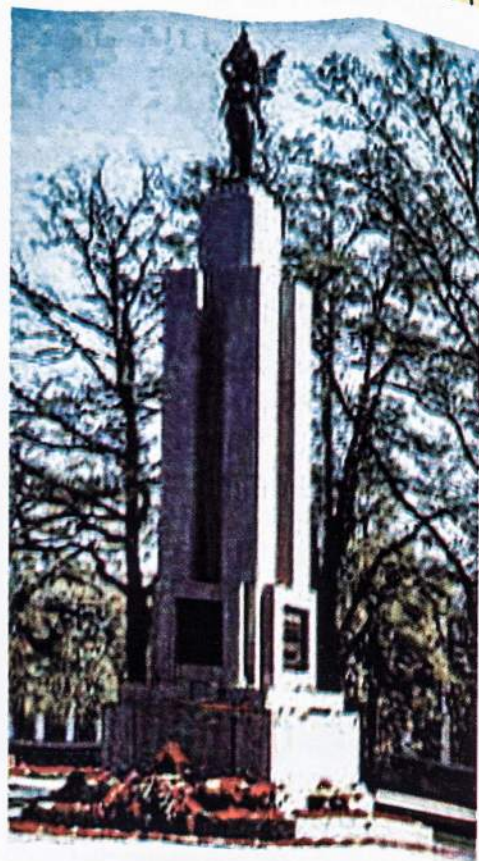
### Comemoração da Independência da Lituânia

A Comunidade Lituano Brasileira convida todos os estimados patricios para participarem de nossas significativas festividades

**Dia 16 de fevereiro - Domingo**

**15:00 hs** - Missa solene na Igreja São Jose de Vila Zelina  
- Içamento de bandeiras nacionais  
- Colocação de uma coroa de flores junto ao Monumento da Liberdade.

**16:00 hs** - Apresentação artística no Auditório do Colégio São Miguel Arcanjo - Rua Campos Novos - V. Zelina.



Entrada ✓  
Tradicionalis ✓  
Carnes ✓  
Frango ✓



É assim que se chama comida chinesa

Peixe ✓  
Lombo de porco ✓  
Sobremesas ✓  
Box Kids ✓  
Opções de box ✓

# CHINA IN BOX

**Kai Būsitate Santose Aplankykite Mus!**  
**Audris Paulo Tatarunas**



Funcionamento da loja:  
De segunda a domingo  
Almoço das 11:00 às 16:00  
Jantar das 18:00 às 24:00

Funcionamento da Internet:  
[www.chinainbox.com.br](http://www.chinainbox.com.br)

Serviço de Atendimento ao Consumidor 0800 159595

Rua Azevedo Sodré, 153  
Fone: 3289-5060 Santos - SP